



ОГЛАВЛЕНИЕ

ГЛАВНЫЕ ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА.....	8
ПРЕФИКСЫ И ПОСТФИКСЫ	10
ПРОЛОГ.....	11
ГЛАВА 1.....	14
ГЛАВА 2.....	26
ГЛАВА 3.....	38
ГЛАВА 4.....	55
ГЛАВА 5.....	73
ГЛАВА 6.....	99
ГЛАВА 7.....	115
ГЛАВА 8.....	130
ГЛАВА 9.....	156
ГЛАВА 10.....	170
ГЛАВА 11.....	198

ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ.....	216
Социально-политический контекст.....	217
Социальное устройство	219
Личности.....	220
Измерение времени	222
Праздники, упоминаемые в романе.....	225
Одежда.....	229
Театр.....	230
Еда	237
Медицина	239
Культурные явления.....	240
Декор, символика	242
Лингвистика	251
Религия и мистические практики	252
ГЛОССАРИЙ	262
Традиционные названия месяцев	263
Измерение времени в Японии.....	264
Система измерений в Японии	266
Предметы быта	269
Оружие	272
Боги и магические создания	274



РАБОТНИКИ «КУРОБА-Я»

ЦУКАСА



РУРИ



О-КИКУ



(РУРИ — ОХОТНИЦА НА ДЕМОНОВ)

РАБОТНИКИ «КУРОБА-Я»

ТОЁДЗИРО



(БЛИЗНЕЦЫ НА ЗАДАНИИ)



ЭЙДЗИРО



ГОНДЗО



ДЗЁКИТИ



(ГОНДЗО И ДЗЁКИТИ С ОРУЖИЕМ В РУКАХ)

ДУХИ

АБУРАБО



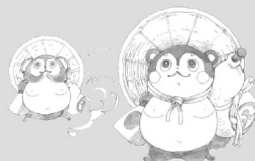
ТЁСУКЭ



СИРО



О-РЭН



ЦУЮХА



ЭН



ГАСЯ



ГЛАВНЫЕ ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Работники «Куроба-я»

Рури

Главная героиня. Для всего мира она красавица-ойран¹, каких не видел свет, однако втайне она руководит демоноборческим отрядом.

Цукаса

Работница в том же заведении, что и Рури. Третья по популярности в «Куроба-я».

О-Кикю

Хозяйка заведения. По неизвестным каналам добывает заказы на изгнание демонов.

Эйдзиро

Младший из двух братьев-близнецов. Обладает куда более добрым нравом, чем старший. Вместе с Тоёдзиро создает защитные барьеры.

Тоёдзиро

Старший из двух братьев-близнецов, слуг в ученичестве. Вместе с Эйдзиро создает защитные барьеры.

Гондзо

Здоровяк, кормящий своими яствами все заведение. Раньше работал в рётэе². Орудует ваджрой³.

¹ Ойран (яп. 花魁) — куртизанки высокого ранга, умеющие развлекать гостей искусными выступлениями и интеллектуальной беседой. (Здесь и далее — примеч. пер.)

² Рётэй (яп. 料亭) — тип престижного традиционного ресторана, в котором гости сидят в отдельных помещениях и могут заказывать банкеты с приглашенными артистами.

³ Ваджра (яп. 金剛杵) — ритуальное и мифологическое оружие в индуизме и буддизме. (Подробнее о др. видах оружия см. в глоссарии на с. 272.)

КОКОН. ОБОЛЬСТИТЕЛЬНОЕ ПЛАМЯ

Дзёкити

Слуга пленительной наружности. Укладывает волосы Рури. Во время охоты на демонов орудует посохом-сякудзё.

Духи

Сифо

Нэкомата¹, то есть призрачный кот с раздвоенным хвостом. Мастер в искусстве превращений.

Тёсукэ

Содэбики-кодзо, обвязывающий огромную голову платком.

Цуюха

Опрятная красавица и горная ведьма. Молодится.

О-Рэн

Дух старинной статуэтки в форме приносящего благополучие тануки.

Гася

Призрачный скелет, который частенько получает тумачи от Рури.

Абурабо

Абура-сумаси, принявший вид горного монаха-ямабуси. Управляет огнем. Увлекается сакеварением.

Эн

С виду обыкновенная черепаховая кошка. Однако она понимает человеческую речь и на самом-то деле...

Иллюстрации выполнены Нику Сацуки

¹ Подробнее о богах и магических созданиях см. на с. 274–285.

ЭЙДЗИ НАЦУБАРА

ПРЕФИКСЫ И ПОСТФИКСЫ

О- — это префикс, передающий вежливый оттенок, особенно часто добавляемый к женским именам, но иногда входящий также в состав других слов для выражения почтительного отношения к предмету.

Постфикс *-дза* обозначает театры.

Постфикс *-дзи* обозначает буддистские храмы.

Постфикс *-рю* обозначает названия стилей и направлений.

Постфиксы *-ся* и *-дзя* обозначают синтоистские святилища.

Постфикс *-э* значит «рисунок». Обозначение художественных стилей в живописи.

Постфикс *-я* — обозначение торгового дома, заведения; также — хозяев подобных мест, принадлежность к определенной династии профессионалов и др.



ПРОЛОГ

— Слыхала? Говорят, в Проклятом зале разбушевались неупокоенные души!

— Да-да-да. Ты же про бывшую ювелирную лавку в квартале Камакура-тё? С проклятыми хозяевами?

— Что там с ними случилось? Повесились? Да не просто всей семьей, а прямо со слугами!

— Еще говорили, будто и товар у них со сглазом.

— Ага. Шпильки правда дурные: людей губят. Оно и понятно, раз сам-то ювелир проклят.

— Я слышала, там до сих пор нечисть бродит...

— Это какая? Привидения?

— Хуже! Демоны.

— В Отяномидзу недавно демонов убили. В листовках писали!

— Что, опять работа черной пятерки? От них долго не было ни слуху ни духу, но с Нового года снова объявились.

— То-то и оно: их не пятерка изгнала.

— Чего? А кто тогда?

— Вот не знаю! Пишут, парочка какая-то.

— Поговаривают, они не люди. И лиц у них нет, только пустое белое пятно!

— Безликие...

— Они тоже как объявятся, так и исчезнут без следа — в этом они с пятеркой похожи. Только перед их

уходом еще успеваешь мелькнуть девушка в прекрасном кимоно. Из-под земли вылезает!

— Ну это уж совсем странно. Чтобы девицы демонов изгоняли?

— Кто ж его знает? Потом она обратно под землю исчезает!

— Там, где поорудовали безликие, потом находят лужи черной крови. А пятерка за собой таких следов не оставляет!

— Видели новый спектакль «Цубаки-дза»? Народ в Кобики¹ так и повалил.

— Это не тот ли «Цубаки-дза», где четыре года тому назад разом скончался прошлый глава труппы Соэмон и его второй сын Сосукэ? Как же это они оправились после смерти сразу двух популярных актеров?

— Да, обоих так неожиданно не стало. У Сосукэ вообще жизнь еще только начиналась, такой талант пропал!

— А ты не забывай, какой красавец наследник, Сонодзё. Стоит ему в спектакле заявиться — все: места разлетаются! С ним театр точно преображается, зрители только с раскрытыми ртами и сидят, как дурачье.

— Девочек из Ёсивары и тех затмевает. И у него каждая роль не похожа на предыдущую! Настоящий дух сцены.

¹ Кобики — историческое название района Токио, изобилующего театрами в описываемое время. В нем до сих пор расположен главный театр кабуки, «Кабуки-дза».

КОКОН. ОБОЛЬСТИТЕЛЬНОЕ ПЛАМЯ

— Кто, по-твоему, красивее? Сонодзё из «Цубакидза» или Рури-ойран из «Куроба-я»?

— Лучший оннагата¹ или лучшая ойран? Да уж, так и не скажешь...

— Рури-ойран в конце прошлого года совсем не появлялась. Заболела? Кто-нибудь знает?

— А она вообще никогда крепким здоровьем не отличалась. Наверное, простыла и отошла от дел, чтобы укрепить силы. Теперь-то вернулась как ни в чем не бывало. Зато другая девица из того же «Куроба-я», Цукаса, померла...

— Жалко, прекрасная работница была. Не ойран, конечно, но ее все равно любили. Говорят, кто-то из гостей так оплакивал ее смерть, что в конце концов зарекся не появляться больше в Ёсиваре.

— Оттуда, кстати, вроде недавно еще какая-то ойран сбежала, весь район на уши поставила.

— Ага, и не простая, а одна из Четырех благороднейших. Слуги с ног сбились, разыскивая ее!

¹ Оннагата (яп. 女形) — актер театра кабуки, специализирующийся на женских ролях. Женщины в таком театре не выступают. (Подробнее о кабуки см. раздел «Театр» на с. 230.)



ГЛАВА 1

Прохладным весенним ветерком принесло аромат юных саженцев. Едва забрезжил рассвет, проснулись птицы, возвещающие начало нового дня. Вдыхая свежий воздух кладбища при маленьком старинном храме Дзикёдзи, что в Имадо, стояла одинокая женская фигура. Укутанная в лиловый платок *окосо-дзукин*, она краем уха слушала болтовню прохожих, но все ее внимание сосредоточилось на могиле. У надгробия, подписанного: «Сэйдзи-ин Цукаса-но синнё», красовались свежие цветы.

— Надо же, я-то гадаю: кто к нам пожаловал ни свет ни заря? А тут такая красавица. Знал бы, раньше бы принес свои старые кости! — обратились к прихожанке из-за спины, и женщина поспешно обернулась.

Изящное личико под платком почти светилось, подобно росе, в ясных глазах и на длинных ресницах сверкали рассветные лучи.

— Я думал, тебя по утрам не добудиться, Рури-ойран!

— Почтенный Антоку! — Блестящие губы девушки изогнулись в улыбке.

— И не боишься, что хозяйка выберет за такую вылазку? Непутевая ойран!

Антоку рассмеялся, раскрыв старческий рот, которому заметно не хватало зубов. Старик, отличав-

шийся ростом даже более высоким, чем у Рури, служил в храме настоятелем.

— Захотелось — и выбралась. Меня больше поражает, что вокруг этой тихой и мирной обители водятся столько шумных пичужек, гораздых до сплетен.

Девушка со вздохом покачала головой.

— Они все работают в окрестных лавках. У нас тут что ни утро — щебет и веселье.

Какое-то время монах и девушка молча смотрели на маленькое надгробье.

— Спасибо вам еще раз большое, что поддерживаете тут такую чистоту.

— Что ты, голубушка! Ты нашей обители жертвуешь побольше иных прихожан, это я тебя благодарить должен. Уверен, и госпожа Цукаса с удовольствием любит свежие цветы, — улыбнулся Антоку, поглядывая на подношение.

Увы, от его ответа Рури только потупила взор:

— Теперь-то я для нее больше ничего сделать не в силах.

Зашелестела на ветру листва. Девушка поплотнее укуталась в лиловый окосо-дзукин.

— Почтенный Антоку, я слышала, в прошлом месяце «Марухата-я» закрылись.

— Да? Ну, Саитиро был у них единственным наследником. Как без него вести дела? Тебе, ойран, о них жалеть нечего.

Вместо ответа Рури молча смежила веки. Для всего света она была ойран, куртизанкой высочайшего класса, но за фасадом скрывалась глава тайной организации борцов с адскими исчадиями, «Кокуун».

Демоны обладали проклятой силой, отнимающей жизни. В городе «Кокуун», боровшихся с этой напастью, почитали за героев. Помимо Рури, в отряде состояли четверо мужчин-помощников, и сама она владела зачарованным клинком Хираем, способным сразить демона. Девушка блистательно справлялась с обеими ролями — и воительницы «Кокууна», и куртизанки в Ёсиваре... прежде.

В прошлый хадзуки¹ на традиционном параде в белых кимоно сиромуку она вынужденно сразилась с бывшей подругой по веселому дому, Цукасой, обратившейся демоницей. В свое время та не пожалела сил, чтобы сблизиться с одинокой волчицей Рури, и битва совершенно истощила ойран. Три месяца она провела в забытии, а проснувшись, узнала о тайне собственных необычайных способностей.

Оказалось, она перерождение царя драконов Сорю, обладателя мощи, которую человек не способен даже постичь. В сердце же ее запечатан еще один драконий царь — Хирай. Именно в его честь получил свое имя зачарованный клинок, которым орудовала истребительница зла.

В стародавние времена на свете жили три великих дракона — Кайэн, Сорю и Хирай. Из них последний обладал злыми силами и сеял разрушения. Драконы вступили в смертельный поединок, и Кайэн пал, а его душа переселилась в тельце кошки. Один муж прислушался к мудрым словам погибшего дракона, выступил

¹ Хадзуки — восьмой месяц по лунному календарю. (Подробнее о праздниках и японском календаре см. на с. 223.)

КОКОН. ОБОЛЬСТИТЕЛЬНОЕ ПЛАМЯ

плечом к плечу с Сорю и запечатал изможденного Хирая в клинок. Жизнь его соратника в бою тоже подошла к концу.

Спустя долгие годы в роду того воина появилась на свет девочка с душой Сорю. Ею как раз и была Рури. Несложно догадаться, что Хирая заключил в клинок ее далекий предок, и в селении, где он жил, поколениями стерегли печать... Увы, когда девочке исполнилось пять лет, по неведомой причине сущность Хирая раскололась на две части, одна из которых осталась в мече, вторая же угнездилась внутри Рури.

Узнав о своей истинной природе, девушка тем не менее так и не вспомнила, как в ней оказался Хирай. Не узнала и что случилось с ее родом. Терзаемая раскаянием в убийстве Цукасы, она чуть было не бросила навек демоноборчество. Без преданных товарищей из «Кокууна» Рури бы, верно, уж никогда не оправилась.

Антоку обратился к отвернувшейся девушке, спрятавшей лицо за платком:

— Ты все та же: капризная и упрямая, но ранимая и чувствительная. Поэтому-то к тебе люди и тянутся. Своим удивительным очарованием ты как две капли похожа на него... на *Со*.

Настоятель издавна дружил с приемным отцом Рури, Созмоном.

— Сдается мне, вы так говорите не без ехидцы.

Она обиженно поджала губы. Тот в свой черед беззаботно рассмеялся.